

Tomo VII
CICLO DE LA SANTA CRUZ

Según el rito de la
Iglesia Siro-Antioquena Maronita

Conforme a la edición de Bkerke 2005

[Edición en español 2017]



iChárbel.editorial

www.maronitas.org

Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

Aprobado y Promulgado por: **S.B. Bechara Pedro** *cardenal Rai*
Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente
15 de junio de 2017

Nihil Obstat de la traducción: **Mons. Georges Saad Abi-Younes, o.l.m.**
Obispo Maronita de México
26 de abril de 2017

© Versión (Edición) en español realizada por el **Padre Alberto Meouchi Olivares**

© Texto en español en favor de la **Santa Sede** y/o el **Patriarcado Maronita de Antioquía y de todo el Oriente**

© iChárbel.editorial 2017

© Parroquia de San Chárbel, A.R.

Calle san Chárbel # 6409

Fracc. Lomas de san Chárbel

C.P. 31216 - Chihuahua, Chih., México

Teléfono: + 52 (614) 541-60-60 | Página web: www.maronitas.org

Textos bíblicos tomados de la Biblia de Navarra ® con el permiso del Padre Juan Chapa Prado

Depósito legal: BR 108/2012

ISBN 978-607-00-8321-1

**APROBADO POR EL SAGRADO SÍNODO MARONITA CON EL
DECRETO PATRIARCAL No. 41/2017**

Todos los derechos reservados.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informativo, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia por registro u otros medios, sin el permiso previo, expreso y por escrito de
EPARQUÍA DE NUESTRA SEÑORA DE LOS MÁRTIRES DEL LIBANO.

www.maronitas.org

Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

DECRETO PATRIARCAL

PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

PRESENTACIÓN

DECRETO PATRIARCAL

Decreto No. 41/2017

La Bendición Apostólica cubra a nuestro querido y respetable presbítero Mons. Alberto Meouchi.

Ha presentado, al venerable Sínodo de nuestra Iglesia Maronita, Su Excelencia Monseñor Georges Saad Abi Younes, obispo de la Eparquía Maronita de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano, en México, los siguientes libros de los textos litúrgicos traducidos al español:

- 1- Misal Maronita, tomo I y II
- 2- Ritual del Bautismo y Confirmación
- 3- Ritual del Matrimonio
- 4- Ritual de la Unción de los Enfermos
- 5- Cantoral Maronita, tomo I y II
- 6- Guía en Audio del Cantoral Maronita
- 7- Leccionario Maronita

Estos libros, respetable padre, han sido traducidos al idioma español de forma muy elegante, y bajo la supervisión de S. E. Mons. Georges quien, con sus perspectivas y sus orientaciones pastorales y lingüísticas, los ha motivado y cuidado con profundo esmero.

Deseo, expresar mi gratitud y darte las gracias por tu gran labor y trabajo con todo el equipo que te ha ayudado.

Aprecio todos tus esfuerzos dedicados, las horas y los largos días sacrificados a favor de esta obra litúrgica pastoral y eclesiástica sagrada.

Pido a Dios, que recompense tu esfuerzo con su gracia Divina y su Bendición.

Así, decreto y permito el uso de estos textos litúrgicos en la Eparquía Maronita de México, y de habla española.

Con mi afecto, cariño, oración y mi Bendición Apostólica.

Dado en nuestra sede de Bkerke el 15 de junio de 2017

✠ Bechara Pedro *Card. Rai*
Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente

PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

De todo corazón, hay que dar gracias a nuestro buen Dios, en este *Año Jubilar del testimonio y de los mártires*, en que podemos ofrecer a nuestras Eparquías de habla castellana los textos litúrgicos maronitas en español, ya aprobados por el venerable Sínodo de los Obispos, y decretado para su uso por Su Beatitud Bechara Pedro *cardenal* Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente. Estos textos son la traducción al español de los textos oficiales árabe/arameo, preparados por la Comisión Patriarcal para la Liturgia, promulgados por Su Beatitud Nasrallah Pedro *cardenal* Sfeir el 29 de junio de 2005.

La liturgia es nuestro referente en todo nuestro quehacer cristiano, particularmente la liturgia eucarística. En efecto, como afirmó el Papa san Juan Pablo II, en su última encíclica, *“la Iglesia vive de la Eucaristía. Esta verdad no expresa solamente una experiencia cotidiana de fe, sino que encierra en síntesis el núcleo del misterio de la Iglesia”* (Ecclesia de Eucharistia, 1).

Los textos litúrgicos son textos de y para la oración, por eso con ellos podemos cumplir el perenne consejo de san Pablo: *“oren sin cesar”* (1 Tes. 5, 16). Además, son la oración oficial de la Iglesia. Y, por ser parte esencial de nuestra vida espiritual, la Iglesia, como madre, tutela y cuida de estos textos, bajo las normas canónicas que garantizan el deseo de fidelidad al Magisterio auténtico que custodia la Revelación divina contenida en la

Tradición y en las Sagradas Escrituras. Así pues, se han seguido cabalmente lo establecido por el Código de Cánones de las Iglesias Orientales en vigor a tenor del c. 656 §1: *“en las celebraciones litúrgicas utilícense únicamente los libros que tienen aprobación eclesiástica”*; c.657 §1: *“la aprobación de los textos litúrgicos, previa revisión de la Sede Apostólica, está reservada en las Iglesias patriarcales al Patriarca con el consentimiento del Sínodo de los Obispos de la Iglesia patriarcal”*; y del c.657 §2: *“compete también a las mismas autoridades el derecho de aprobar las versiones de esos libros destinadas al uso litúrgico, después de haber dado relación a la Sede Apostólica si se trata de Iglesias patriarcales o de metropolitanas sui iuris”*.

Bajo el amparo de la gloriosa y siempre Virgen María, la Madre Dios, pedimos a Dios nos mantenga siempre unidos en la oración con ferviente amor y piedad.

Bkerke, 6 de julio de 2017

✠ **Georges M. Saad Abi Younes, o.l.m.**

Obispo de la Eparquía de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano
Diócesis Maronita de México
Visitador Apostólico para Centroamérica y Venezuela

✠ **Juan Habib Chamieh, o.m.m**

Obispo Administrador Apostólico de la Eparquía de san Chárbel
Diócesis Maronita de Argentina

✠ **Fadi Abou Chebel, o.m.m.**

Exarca Apostólico del Exarcado Maronita de Colombia
Visitador Apostólico para Perú y Ecuador

PRESENTACIÓN

La seriedad e importancia que reviste la Sagrada Liturgia en nuestra vida cristiana es de tal envergadura que, a través de ella, Dios cumple su promesa: *“Y sepan que yo estoy con ustedes todos los días hasta el fin del mundo”* (Mateo 28, 26).

El presente Misal Maronita en su edición castellana es, verdaderamente, un pilar esencial en nuestra Iglesia para los maronitas de habla española. En efecto, nuestras comunidades de la diáspora que han conservado su amor a sus raíces, pero que han perdido el idioma de sus padres procedentes de la emigración, tendrán la oportunidad de saborear su identidad de fe en su propio idioma.

Esta traducción debe una profunda gratitud a tres venerables pastores: a Mons. Chárbel Georges Merhi, m.l.m., a Mons. Juan Habib Chamieh, o.m.m., y, en especial, a Mons. Georges Milad Saad Abi-Younes Eskandar, o.l.m., pues fue él quien me encomendó realizar este trabajo, y cuán agradecido estoy por ello.

He de decir que el gran trabajo previo realizado por Mons. Merhi fue el esquema que usé en esta traducción, acompañado –para comprender bien el texto– con una constante comparación a la traducción de la edición en inglés (aprobada en 2012) y con la referencia a los textos antiguos en arameo, en continua colaboración con el monje Abdallah Badaoui, o.l.m., de la Universidad del Espíritu Santo en Kaslik.

Intenté a lo máximo, en la medida de mis limitadas posibilidades, de cuidar la literalidad del texto oficial árabe/arameo del *Qurbano según el rito de la Iglesia sirio-antioquena maronita* (aprobado en 2005), pero teniendo muy en cuenta que se entendiera, y transmitiera, también, el sentido teológico, bíblico y literario de la frase.

Gracias sean dadas a Su Beatitud Bechara Pedro *card.* Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente, y al Patriarca emérito S.B. Nasrallah Pedro *card.* Sfeir, elegidos por Dios como las cabezas que guiaron la presente traducción del Misal Maronita en español.

Todo nuestro trabajo lo encomendé a la intercesión de la Santísima Virgen María, Madre de Dios, de san Marón y de todos los santos de nuestra tradición maronita, en particular de san Efrén de Nísibe y de Santiago de Sarug, para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

Padre Alberto Meouchi

Chihuahua, México, 26 de abril de 2017

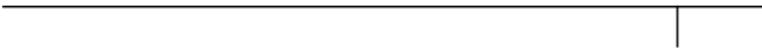
NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

- a) Se ha preferido, en esta traducción, la tradición maronita –y bíblica– de decir *Amín*, expresión propiamente siríaca, en vez de *Amén*.
- b) El título de: **Misal Maronita**, va acompañado del vocablo sin traducir de **Qurbono**, por el sabor primitivo que esta palabra, en arameo, conserva para la *Divina Liturgia Maronita*: **Ofrenda**.
- c) Se optó por la expresión: *oh Amante de la humanidad*, en lugar de: *tú que amas a los hombres*, que pudiera ser más literal; en tanto que en español la palabra “humanidad” expresa mejor el sentido de la frase original aramea, y se escucha más poética.
- d) La Apertura del Año Litúrgico se ha titulado como **Liturgia de la Consagración y Dedicación de la Iglesia**, en vez de la **Liturgia de la Santificación y Renovación de la Iglesia**, que sería la traducción más literal, en atención que en español las traducciones de la Sagrada Escritura siempre llaman a estos acontecimientos Consagración y Dedicación, respectivamente.
- e) La frase: *el Bueno, que es digno...*, utilizada como conclusión del *Frumiyyín* es de difícil traducción. En arameo dice *el Bueno*, y no *al Bueno* –que podría sonar más cómodo–; por tanto, no hace referencia a: *elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al...*, sino que es una frase independiente. Para salvaguardar esta situación –y conservar la expresión con mayor precisión–, se ha colocado la frase independizándola del párrafo con un punto y aparte.

- f) En el rito de la *Preparación* se ha utilizado el verbo “verter”, para reservar el verbo “derramar” en la *Narración*; en tanto en cuanto que el sintagma “derramar la sangre” pertenece al lenguaje sacrificial del A.T. (Ex. 19, 12; Lev. 4, 7.18.25, etc.) y hace eco en el N.T. (Mt. 26, 28; Mc. 14, 24, etc.). Así, en la *Preparación* decimos: ***vierto el vino***; y en la *Institución*: ***(mi Sangre) es derramada***.
- g) Para facilitar el canto de las melodías, se han resaltado algunas letras según el siguiente criterio: 1) sílaba larga en *subrayado* (abc); 2) sílabas con dos notas en *negrita-cursiva* (***abc***); y 3) sílabas con más de tres notas en *simple cursiva* (*abc*).
- h) Conservamos la tradición de profesar el Credo **en plural**, según los textos originales del Concilio de Nicea (19 de Junio del 325), del que aparece en *Ancoratus* de Epifanio (374) y el del Concilio de Constantinopla (30 de julio del 381). A partir del Concilio de Lyon (6 de Julio de 1274) le añadimos la inclusión del *filioque* (...procede del Padre y del Hijo...). Véase también el Catecismo de la Iglesia Católica n. 26 (11 de Octubre de 1992).

*Para escuchar en audio el himno de entrada, el golo y el mazmuro de cada una de las liturgias, y para leer sus partituras ir a: www.maronitas.org/musica. También disponible en papel y en usb. Para las lecturas propias de cada día ir a los **Leccionarios** en: www.maronitas.org/liturgia. También disponible en papel.*

RITO DE LA PREPARACIÓN



RITO DE LA PREPARACIÓN

1. PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

El celebrante, o a quien él asigne, coloca las ofrendas en una mesa apropiada (prótesis), de mano derecha del altar principal, con dos velas encendidas.

El celebrante coloca la forma para consagrar (el pan) sobre la patena y dice:

Cel: Como cordero llevado al matadero, y, como oveja muda ante sus esquiladores, no abrió su boca.

Vierte el vino dentro del cáliz y lo mezcla con agua, y dice:

Cel: Vierto el vino dentro de este cáliz, y lo mezclo con agua, como símbolo de la sangre y agua que brotaron del costado abierto de nuestro Señor Jesucristo en la Cruz.

Tapa el cáliz y la patena, cada uno con una palia; y cubre el cáliz con el velo de la anáfora, y dice:

Cel: Su esplendor ha cubierto los cielos, y toda la tierra lo alaba. A él sea la gloria por siempre.

2. REVESTIMIENTO

Mientras el celebrante se reviste con los ornamentos litúrgicos (alba, amito, estola, cingulo y casulla) en la sacristía o en la entrada de la iglesia, dice en secreto:

Salmo 51 [Vg 50]

Cel: Ten misericordia de mí, Dios mío, según tu bondad; según tu inmensa compasión borra mi delito. Lávame por completo de mi culpa, y purifícame de mi pecado. Pues yo reconozco mi delito, y mi pecado está de continuo ante mí.

Contra Ti, contra Ti sólo he pecado, y he hecho lo que es malo a tus ojos. Por eso has de ser justo en tu sentencia, has de tener razón en tu juicio. ¡Mira! En culpa nací, y en pecado me concibió mi madre. Pero Tú amas la verdad más íntima, y, en lo oculto, me enseñas la sabiduría.

Rocíame con hisopo y quedaré limpio, lávame y quedaré más blanco que la nieve. Hazme sentir gozo y alegría, que exulten los huesos que has quebrado. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis culpas.

Crea en mí, Dios mío, un corazón puro, y renueva en mi interior un espíritu firme. No me arrojes de tu presencia, ni me retires tu santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y afirmame con un espíritu noble.

Enseñaré a los malvados tus caminos, y se convertirán a Ti los pecadores. Líbrame de la sangre, Dios mío, Dios de mi salvación; mi lengua anunciará tu justicia.

Señor, abre mis labios y mi boca proclamará tu alabanza. No te complaces en los sacrificios, y si te ofreciera un holocausto, no te agradaría. El sacrificio grato a Dios es un espíritu contrito: un corazón contrito y humillado, Dios mío, no lo desprecias.

Por tu benevolencia, favorece a Sión, reconstruye los muros de Jerusalén. Entonces te complacerán los sacrificios legítimos, holocaustos y oblaciones; entonces, sobre tu altar, se ofrecerán novillos.

o bien:

Cel: Revístenos, Señor, con las armas de los justos, y dótanos con buenas obras, para cumplir tus divinos mandamientos.

o bien:

Cel: Haz que seamos dignos, oh Señor Dios, de entrar a tu santo templo con piedad, de presentarnos delante de tu santo altar con pureza, y de ofrecerte sacrificios espirituales con fe; oh Padre, Hijo y Espíritu Santo. Amin.

o bien:

Cel: Oh Dios, te ruego me hagas digno de acercarme a tu santo altar sin pecado ni mancha, porque soy un pobre siervo que no merece celebrar tus santos misterios. Te ruego, empero, oh Misericordioso,

Compasivo y Amante de la humanidad, me mires con piedad y misericordia. Derrama sobre mí la gracia de tu Santo Espíritu; y santifica estas ofrendas, para que perdonen los pecados y borren las faltas de aquellos por quienes se ofrecen: por mí, por mis padres, por todos los que se han unido a nosotros, y por todos los vivos y difuntos. Recuérdales, oh Señor, con tus santos y justos, por la intercesión de nuestra Señora, Madre de la Luz, de san Juan Bautista, de san N., y de todos los santos. Amén.

3. ILUMINACIÓN DE LA IGLESIA

Himno de la Luz

Melodía: Hasio u qadisho

Intro: Alabad al Señor, Pueblos **todos**.

I ¡Aleluy!
Oh Jesús, oh Fuente de la Luz Divina, con tus rayos el camino ilumina, de justicia eres el sol, guíenos tu resplandor.

II ¡Aleluy!
Con tu vida, con tu muerte y resurrección, tú trajiste a nuestras almas la redención. Haz que nuestra humanidadd llegue hasta la Trinidad.

III ¡Aleluya!
Oh María, clara fuente de luz *pura*, el Hijo de Dios se hizo *criatura* en tu cuerpo virginal, sin pecado *original*.

o bien:

I ¡Aleluya!
Faro de Luz, oh Cristo, en tu resplandor vemos la luz. Tú eres la luz verdadera que a nuestro mundo ilumina. Tú luz gozosa nos inunde; y nuestras vidas se alegren con la aurora de tu día.

II ¡Aleluya!
Oh Dios, perdonador y santo, que en la luz pusiste tu morada; haz que de todo mal pensamiento, apartemos nosotros la mirada; y de justicia se revistan nuestros actos, con un corazón sin mancha.

III ¡Aleluya!
El Señor, de entre todas las naciones, a la Virgen escogió; pues de todos los hijos de la tierra, la más pura y santa fue. Nueve meses en ella habitó, y, de su carne, su cuerpo figura tomó.

IV ¡Aleluya!
Ante los jueces los mártires se irguieron, y, públicamente, confesaron: “¡Al Cristo que

en la Cruz colgaron, a Ese mismo confesamos!; y tribulaciones y sufrimientos, por causa de su amor, padecemos con agrado”.

V

¡Aleluya!

Oh Hijo viviente de Dios, un día subiste al cielo, después de tu muerte, pues de ella te levantaste para dar vida y esperanza a los que en las tumbas yacen yertos; es en ti, donde los muertos encuentran consuelo, porque en la Santa Trinidad, ellos creyeron.

CICLO DE LA SANTA CRUZ

Domingos | Página 23

Días de entre semana | Página 35

Lunes | Página 35

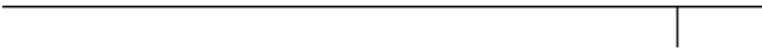
Martes | Página 47

Miércoles | Página 59

Jueves | Página 71

Viernes | Página 83

Sábado | Página 95



SOLEMNIDAD DE LA EXALTACIÓN DE LA SANTA CRUZ

Esta liturgia se celebra el 14 de septiembre y se repite todos los domingos del tiempo de la Santa Cruz.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 20

- I** Que el Señor te escuche el día de la angustia, que te proteja el Nombre del Dios de Jacob. Que te envíe socorro desde el Santuario, y te auxilie desde Sión. Que se acuerde de todas tus ofrendas, y acepte con agrado tus holocaustos.
- II** Que te conceda tus deseos, y cumpla todos tus proyectos. Nosotros cantaremos tu victoria, tremolaremos banderas en el Nombre de nuestro Dios.
- I** Que cumpla el Señor todas tus peticiones. Ahora sé que el Señor salva a su Ungido, que le escucha desde sus cielos santos por las hazañas victoriosas de su diestra.
- II** Unos confían en los carros, otros en los caballos; nosotros invocamos el Nombre

del Señor, nuestro Dios. ¡Señor, da la salvación al rey! Escúchanos cuando te invocamos.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: Fshito

- I** ¡Aleluya! El Madero santo que cargó el Cristo se tomó del árbol del Edén que no se debió comer, y bajo su sombra el pecador es redimido y así obtuvo la misericordia que cantan los mártires con toda gloria. ¡Aleluya, la Cruz de vida!
- II** ¡Aleluya! De Arimatea san José viajaba y valientemente su sepulcro dio para sepultar a Jesús, quien muerto por amor fue recogido en sus brazos y embalsamó su *Cuerpo* que resucitó lleno de toda gloria. ¡Aleluya, la Cruz de vida!
- I** ¡Aleluya! Es la santa Cruz una señal bendita, es señal que Cristo nos dejó para nuestra salvación, y de Lucifer nos liberó; señal que luego santifica y nos da la luz de *vida* que nos preparó la senda de la gloria. ¡Aleluya, la Cruz de vida!

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Haz que seamos dignos, oh Señor Jesús, de celebrar la Exaltación de tu preciosa Cruz con himnos santos y alabanzas. Y, cuando te manifiestes al fin de los tiempos y aparezca la señal de tu Santa Cruz más resplandeciente que el sol, llámanos junto a ti y cólmanos de tu luz eterna, para que te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar; al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Salvador, que hizo del madero de su Cruz una robusta muralla para defensa de sus fieles, lo puso como instrumento de salvación para su pueblo, exaltó por él a su Iglesia, y llenó de alegría a las generaciones que creyeron en él.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, nuestro Dios, por tu preciosa Cruz perfeccionaste tu obra de salvación y nos hiciste dignos de celebrar el memorial de esta Cruz de redención. Hoy lo celebramos con himnos y alabanzas, diciendo:

¡Bendito seas, oh madero de la Santa Cruz, porque borraste el pecado de Adán, y devolviste a los desterrados su heredad! ¡Bendito seas porque reconciliaste el cielo con la tierra! ¡Bendito seas porque diste cumplimiento a los oráculos de los profetas, e iluminaste las revelaciones de los apóstoles; coronaste a los mártires por su fe, y ensalzaste a los confesores por sus victorias!

Y ahora te pedimos, oh Cristo Salvador nuestro, con la fragancia de este incienso, que la fiesta de la Exaltación de tu Santa Cruz sea un mensaje de esperanza y de paz.

Por tu Cruz enaltece el prestigio de tu Santa Iglesia y protege a sus pastores; adorna de virtudes a sus sacerdotes y

purifica a sus diáconos; ayuda a sus ancianos e instruye a sus niños; fortalece a sus jóvenes y cuida a sus huérfanos; consuela a sus viudas y, en las mansiones de la luz, dales el descanso eterno a nuestros hermanos y hermanas que han dormido en tu esperanza. Haz que, en el día de tu gloriosa venida, todos seamos dignos de ser amparados bajo la sombra de tu Santa Cruz, para que te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre, y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Tubaik 'idto

- I** Tu Cruz, Señor, fue hallada *intacta* por Elena, con dolor, al saber lo que *costó* toda nuestra redención, sin embargo, *gran* luz dio, viendo los milagros que se obraron por la Cruz y que la Iglesia fiel y bendita se *gozó*.
- II** Tu Cruz, Señor, es la llave *que* abre hoy las puertas que cerró las ofensas de Adán, y protege del hedor y del fuego *eterno*. Es

tu Cruz la que salvó y dio vida y dotó a los santos del perdón y al cielo los *llevó*.

Tds: Tu Cruz, Señor, es la fuerza *que salva* y ofrece protección para la Iglesia fiel y con su poder da paz y concordia *por siempre*. A sus hijos los limpió del pecado y así los unió con su amor y del fuego los *libró*.

6.4 ‘Étro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Acepta, Señor nuestro Jesucristo, la oración y la fragancia del incienso que te ofrecemos en esta celebración de la Exaltación de tu Santa Cruz. Que la señal de la Cruz esté siempre a nuestra vista para que nos fortalezca y nos acompañe. Que caminemos contigo hasta la muerte y estemos a tu derecha en el día de la resurrección para celebrar la fiesta de tu eterna victoria y glorificarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

QADISHAT ALOHO. QADISHAT HALELTONO. QADISHAT LOMOYUTO
ETRAHAM 'ALAIN.
AUBER HAKIB

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraham 'alain.

TRADUCCIÓN:

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.*

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Es tu Cruz protectora
de tu pueblo **ben**dito
y son tus sacramentos
que de ella **emanan**.

Cel: **Sacerdotes nos diste**
por tu Cruz que nos salva
y por ellos otorgas
a tu pueblo tu gracia.

Fls: Es tu Cruz escalera
que nos lleva **al** cielo,
y tu Santa Iglesia
con tus ángeles canta.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de ... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Porque el mensaje de la cruz es necesidad para los que se pierden, pero para nosotros, es fuerza de Dios.

(1 Co. 1, 18)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

LITURGIA DEL LUNES

Liturgias para los días del tiempo de la Santa Cruz

Esta liturgia se repite todos los lunes del tiempo de la Santa Cruz.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 61

- I** Escucha, Dios mío, mi clamor, atiende a mi plegaria.
- II** Desde el confín de la tierra te invoco con el corazón abatido.
- I** Guíame a la roca inaccesible para mí. Porque Tú eres mi refugio, la torre inexpugnable frente al enemigo.
- II** Que sea yo por siempre huésped de tu Tienda, amparado a la sombra de tus alas.
- I** Pues Tú, Dios mío, has aceptado mis votos, me has dado la heredad de los que temen tu Nombre.

II Añade días a los días del rey; duren sus años de generación en generación. Esté sentado por los siglos en la presencia de Dios. Que la misericordia y la fidelidad lo guarden.

I Así cantaré siempre salmos a tu Nombre, y cumpliré mis votos cada día.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: Bo'uto dmor afrem

I Es la Cruz la gran señal y misterio colosal. La Iglesia se gozó pues la salvación nos da. Siete sacramentos son los que con su gracia dio, nuestra vida se salvó por la Cruz del Salvador.

II Cuan maciza es la Cruz, fortaleza sin igual del misterio del amor, obra de la Redención. Tú eres el protector que nos preservó del mal por ti nos llegó la paz en la gloria celestial.

I Con el signo de la Cruz la Iglesia nos ungió para transmitir el don de Jesús el Buen Pastor. El pecado contra Dios se purificó del mal, por la Cruz nos bautizó. ¡Gloria por la salvación!

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Señor nuestro Jesucristo, haz que seamos dignos de honrar tu Cruz vivificante con gozo y alegría y de cargarla repitiendo con tu Iglesia: ¡Tu Cruz es nuestro refugio y nuestra honra! Gloria y acción de gracias a ti por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Hijo de Dios, nuestro amado Salvador, que por su crucifixión nos dio la paz y nos reconcilió con su Padre Dios; nos acercó a él y nos colmó de los dones del Espíritu Santo.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Salvador nuestro, Rey de la gloria, tú eres la Imagen y la Sabiduría de Dios Padre. Al celebrar el memorial de la glorificación de tu Santa Cruz, proclamamos diciendo:

¡Oh Árbol de la vida, tu fuiste plantado en medio del paraíso y llegaste ser el Madero de la salvación para los que, en la tierra, ponen su esperanza en ti!

¡Oh Escalera de Jacob, por medio de ti subimos al cielo!

Te pedimos, oh Cristo Salvador nuestro, con la fragancia de este incienso: renuévanos con tus dones celestiales que rebosan de tu victoriosa Cruz. Colma con la luz de tu sabiduría a tus obispos, sacerdotes y diáconos, y santifica con tu divina enseñanza a tu pueblo fiel que adora tu Cruz vivificadora; y, a nosotros, presérvanos de todo mal para elevarte la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Bsafró sali doniyel

I Cristo, que tu santa Cruz nos reúna siempre, oh Señor, en la tierra y también en tu paz. Redimidos por la Cruz la Iglesia

y tus hijos ya somos fuertes en la fe y en amor.

II Constantino vislumbró en el cielo lleno de su luz una bella y triunfal santa Cruz. La Iglesia gracias da porque en lo alto ya está elevada la señal de la Cruz.

Tds: Desposado fue Jesús con la Iglesia santa en la Cruz pues hasta la muerte Él se entregó. Y tus hijos con amor se persignan con la Cruz de Dios y reciben protección contra el mal.

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Acepta, oh Señor nuestro Jesucristo, el incienso que te ofrecemos en el memorial de la exaltación de tu Santa Cruz vivificadora, y haz que seamos dignos de servirte con fe, esperanza y caridad todos los días de nuestra vida, y de elevarte la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

مَبْعَدَ الْاَلِهَاءِ . مَبْعَدَ سَدَّائِنا . مَبْعَدَ لَأَصْحَاءِنا
أَبُو بَصْرَ حَكِيمِ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraham ‘alain.

TRADUCCIÓN:

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.*

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Es tu Cruz protectora
de tu pueblo **ben^{di}to**
y son tus sacramentos
que de ella **emanan**.

Cel: Sacerdotes nos diste
por tu Cruz que *nos salva*
y por ellos otorgas
a tu pueblo *tu gracia*.

Fls: Es tu Cruz escalera
que nos lleva *al cielo*,
y tu Santa Iglesia
con tus ángeles *canta*.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de ... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Bienaventurados más bien los que escuchan la palabra de Dios y la guardan.

(Lc. 11, 28)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

LITURGIA DEL MARTES

Esta liturgia se repite todos los martes del tiempo de la Santa Cruz.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 62, 2-8

- I** Sólo en Dios está el descanso, alma mía, de Él viene mi salvación.
- II** Sólo Él es mi roca y mi salvación, mi alcázar: ya no podré vacilar.
- I** ¿Hasta cuándo acosarán a un hombre, todos juntos lo golpearán, como a pared inclinada, como a tapia ruinosa?
- II** Sólo tratan de derribarlo de su altura, se complacen en la mentira, con su boca bendicen, pero en su interior maldicen.
- I** Sólo en Dios está el descanso, alma mía, porque de Él viene mi esperanza.
- II** Sólo Él es mi roca y mi salvación mi alcázar: no podré vacilar.

I En Dios está mi salvación y mi gloria, mi roca fuerte; en Dios está mi refugio.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: Bo'uto dmor ya'cub

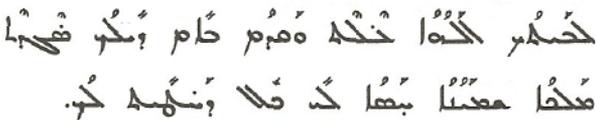
I Te **pregunto**, Cruz de **Cristo**, ¿qué es la verdad del misterio de amor que nos ganaste por la entrega del Señor Dios **en** su Pasión?, pues nos viste de su luz, gloria de vida.

II Nos **libraste** de la **muerte con** tu gran Cruz, destruyendo su maldad y su dominio. A los **cielos** y la **tierra por** esta Cruz has unido y los has reconciliado.

I Cuán **sublime**, Jesucristo, **tu** santa Cruz, que nos da su paz y luz y nos bendice. La Cruz **santa** se levanta **llena** de fe victoriosa, ya que Dios vence la muerte.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

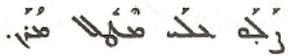
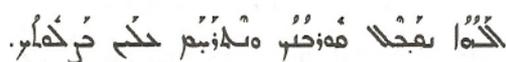
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
מִלְכָּא שְׂמַיָּא בְּעָא כֵּן מְלָא וְנִהְיֵה קֻרְ.
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Oh Señor nuestro Jesucristo, Luz eterna e incomprensible, tú que aceptaste ser colgado en un madero para que tu luz resplandeciera desde la Cruz sobre el mundo entero, ilumínanos y alégranos con tu gozosa luz, y cúbrenos bajo la sombra de tu Cruz el día de tu gloriosa venida, y, así, te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turibulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre que envió a su Hijo para nuestra salvación; al Hijo que por su crucifixión, muerte y Resurrección estableció a su Iglesia sobre sus apóstoles; y al Espíritu Santo que reunió a todos los pueblos por la fe en la Cruz.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Señor nuestro, tú eres la sabiduría de Dios, la guía de los extraviados, y el Redentor del mundo. Celebramos a tu Cruz vivificadora diciendo:

“¡Oh Brazo del Omnipotente, tú fuiste enviado por él para cuidar a su pueblo!

¡Oh Señal de la victoria del Altísimo, tú fuiste elegido por él para salvar a su heredad!”.

Te pedimos ahora, oh Cristo, Salvador nuestro, con el aroma de este incienso: concédenos la alegría de tu salvación eterna e ilumínanos con el resplandor de tu gracia y de la abundante bendición que brota de tu Santa Cruz. Consuela a los tristes y confórtalos; aplaca la furia de los resentidos, y apaga la llama de la envidia; erradica de nosotros toda maldad, y purifica nuestras almas del pecado. No olvides tus santas promesas para con nosotros, y concédenos que, hasta nuestro último suspiro, podamos glorificar tu crucifixión por nosotros.

Por tu misericordia dales el descanso eterno a nuestros hermanos difuntos que ya partieron hacia ti, y permíteles disfrutar de esa brillante luz que emana de tu sublime rostro, junto con la Virgen María, tu Madre, y con tus profetas, apóstoles, mártires y santos, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Hoyen lHatoye

I Oh Dios, por tu **Cruz** se ve tu amor, de orgullo y **fe** nos llena su luz. Blasón es la **Cruz**, aleja del mal. Nos das **protección** amparo y paz.

II Al Reino de **Dios** se va por la Cruz, es llave de **amor**, camino a Dios. Nos libra del **mal**, protege al bien. Oh Cruz del **Señor**, confiamos en ti.

Tds: Mi buen Salvador, tu Cruz es la luz que da **salvación** a la creación. Hermosa la **Cruz** que da fe y luz, protege del **mal** y nos da la paz.

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Es tu Cruz protectora de tu pueblo *ben*dito y son tus sacramentos que de ella *emanan*.

Cel: Sacerdotes nos *diste* por tu Cruz que *nos salva* y por ellos otorgas a tu pueblo *tu gracia*.

Fls: Es tu Cruz escalera que nos lleva *al cielo*, y tu Santa Iglesia con tus ángeles *canta*.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de ... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: El justo florecerá como palmera, crecerá como cedro del Líbano.

(Sal. 92, 13)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

LITURGIA DEL MIÉRCOLES

Esta liturgia se repite todos los miércoles del tiempo de la Santa Cruz.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 123

I A Ti levanto mis ojos, a Ti que estás sentado en los cielos.

II Como los ojos de los esclavos miran a las manos de sus señores, como los ojos de la esclava, a la mano de su señora,

I así miran nuestros ojos al Señor, nuestro Dios, hasta que se apiade de nosotros.

II Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad de nosotros, porque estamos saturados de desprecios,

I saturada está nuestra alma de la burla de los indolentes, del desprecio de los soberbios.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

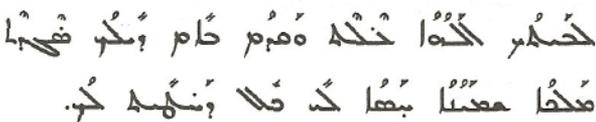
1.2 Himno de Entrada

Melodía: Balbibuto 'ashinto

- I La Cruz Santa es el precio de la redención que nos da vida nueva. Con alegres cantos demos a Dios alabanza y nuestra fe. Es Jesús nuestro salvador y el Rey.
- II La serpiente que mandó hacer de bronce Moisés, como Dios le dijo, levantó en el desierto para salvación de su pueblo; y así fue levantada la Cruz de Dios.
- I Cruz de Cristo que nos redimiste del pecado, ten piEDAD del mundo; sálvalo del odio destructor y de toda violencia y mal. Tráenos hoy, Príncipe de la paz, unión.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

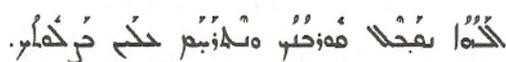
El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

Fls: *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Oh Señor y Dios nuestro Jesucristo, que hiciste de tu radiante Cruz un alcázar de protección para tu Iglesia y para sus hijos, haz que seamos dignos de honrar el recuerdo de la exaltación de tu vivificante Cruz, para adorarte y glorificarte a ti, que fuiste crucificado en ella por nosotros, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar; al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al compasivo Redentor que, por su propia voluntad, bajó del cielo y se encarnó de la Santísima Virgen María para dar cumplimiento al designio de nuestra salvación por medio de su crucifixión, muerte y Resurrección.

Al Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Hijo de Dios Padre en la eternidad, e Hijo de la Virgen María en el tiempo, por tu sublime naturaleza divina estás más allá del sufrimiento y de la muerte, pero por tu amor a nosotros padeciste y moriste en una Cruz.

Al celebrar el recuerdo de la exaltación de tu Cruz vencedora, aclamamos diciendo:

“¡Oh Madero de la Cruz, sublime expresión de los misterios de nuestro divino Redentor!

¡Oh Señal de la Cruz, que al persignarnos contigo confesamos todos los misterios de la Iglesia!

¡Oh Árbol de la vida, y Llave de las puertas del paraíso!”.

Te pedimos ahora, con la fragancia de este incienso: perdona los pecados de todos los hijos de tu santa Iglesia, salva a los que te adoran y esperan tu gloriosa venida, y cúbrelos bajo la

sombra de tu victoriosa Cruz. Ilumina a todas las naciones para que te conozcan, y haz que nosotros seamos dignos de alabarte, junto con tu Madre, la Virgen María, y con todos los santos, y de darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu vivo y Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Sughito

I Bendito es el madero de la Cruz Santa de Cristo, nos redimió del pecado y fue Adán renovado.

II Eva comió de un árbol que la serpinte le dijo; pero el árbol de Cristo la regresó de la muerte.

Tds: La nueva Eva, María, de quien Jesús nacería, es Madre nuestra y Vírgen, y reina de lo creado.

6.4 'Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: Oh suave Fragancia, que te esparciste desde el corazón de la creación, y

perfumaste sus cuatro puntos cardinales, acepta la oración y el incienso que tu Iglesia te ofrece al celebrar la exaltación de la Santa Cruz. Haz que tu Madre sea gratamente recordada junto con tus santos, y compadécete de nuestros fieles difuntos. A ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

قَدِشَاتُ اَلوْه. قَدِشَاتُ هَاللِطون. قَدِشَاتُ لومويوتو
اِترَاهامُ اَلالين.

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraham ‘alain.

TRADUCCIÓN:

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.*

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas

Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Es tu Cruz protectora
de tu pueblo **bendito**
y son tus sacramentos
que de ella **emanan**.

Cel: **Sacerdotes nos diste**
por tu Cruz que *nos* salva
y por ellos otorgas
a tu pueblo *tu* gracia.

Fls: Es tu Cruz escalera
que nos lleva **al** cielo,
y tu Santa Iglesia
con tus **ángeles canta**.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de ... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Dios te salve, llena de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú entre las mujeres.

(Lc. 1, 28. 42)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

LITURGIA DEL JUEVES

Esta liturgia se repite todos los jueves del tiempo de la Santa Cruz.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 85, 2-8

- I** Te has complacido en tu tierra, Señor; has devuelto la suerte de Jacob. Has perdonado la culpa de tu pueblo, has cubierto todos sus pecados.
- II** Has depuesto toda tu ira, has revocado el ardor de tu cólera. Conviértenos, Dios de nuestra salvación, calma tu enojo con nosotros.
- I** ¿Estarás siempre airado? ¿Vas a prolongar tu ira por todas las generaciones? ¿No volverás a darnos la vida, para que se alegre en Ti tu pueblo?
- II** Señor, muéstranos tu misericordia y danos tu salvación.
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: LatHumo dhainomuto

- I ¡Aleluya!
Con sangre Moisés *mar*có los dinteles de
las puertas de Israel para *no morir*. Se
salvó el pueblo fiel del seguro fin, que le
deparaba al pueblo egipcio.
- II ¡Aleluya!
Se abrió el mar *Rojo* para que cruzara el
pueblo de Dios, los guió *Moisés*. El ángel
de Dios *mostró* poder y fuerza de nuestro
Creador, separó el *agua*.
- I ¡Aleluya!
Israel cantó *a* Dios en la Pascua que
anticipa la Cruz, don del *cris*tiano.
Jesucristo ya *cruzó* el umbral de la Cruz
Santa con poder en la resurrección.
- II ¡Aleluya!
Verdadero hombre y Dios es Jesús, el que
su Sangre derramó en la *Santa Cruz* para
perdonar y dar vida a sus hijos por la santa
Cruz que protege *del mal*.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Señor nuestro Jesucristo, que nos redimiste con tu Cruz, el gran portento de paz, estandarte de victoria, y arma de salvación, cúbrenos bajo la sombra de su amparo y protégenos con la fuerza de tu diestra omnipotente, para alabarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Hijo Unigénito que, por nuestra causa, fue crucificado en el madero de la Cruz, y, por la diestra de su Padre, fue glorificado como Dios y Salvador, concediendo su Espíritu Santo a todos aquellos que lo buscan con fe.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Salvador nuestro, tú elegiste morir colgado en el madero de la Cruz

para salvar a Adán de su pecado; y, por tu crucifixión, oh Palabra de Dios Padre e Hijo Unigénito de Él, nos concediste la vida. Al celebrar el recuerdo de la exaltación de tu Cruz vivificadora, te aclamamos diciendo:

Tú ordenaste a Moisés dividir el mar Rojo con su cayado para salvar a tu pueblo de la perdición. Tú dejaste que Simón de Cirene cargara tu Cruz, siendo tú quien cargas a todas las criaturas. Tú mandaste a los sacerdotes que signaran con la Cruz a los hijos de tu santa Iglesia.

Te pedimos ahora, oh Señor nuestro, con la fragancia de este incienso: preserva de todo mal a tu Iglesia y a sus hijos; y haz que tus sacerdotes administren con dignidad tus santos misterios. Reúne a los pueblos alrededor de tu victoriosa Cruz. Perdona nuestros pecados y ten misericordia de nosotros y de nuestro difuntos que duermen en tu esperanza. Y concédenos, junto con ellos, poder adorarte a ti, glorificar a tu Padre y darle gracias a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Fshito

I ¡Aleluya!
Oh Cruz del Señor, hoy te honramos fieles. Tanto monasterios como pueblos venel amor de Dios, pues en la Cruz has mostrado luz y nos das tu vida. Tu Iglesia en ti espera con **g**ozo levantar tu Cruz gloriosa y radiante. ¡Aleluya que da la vida!

II ¡Aleluya!
Exalta la Iglesia hoy la Cruz de Cristo, signo del cristiano que lo marca con el amor de Dios, su fe guarda contra todo mal; también le brinda esperanza de la salvación y vida. Cantaremos con amor y alegría: ¡Aleluya, oh Cruz bendita!

6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Oh Cristo, Señor nuestro, acepta la fragancia de nuestro incienso y oraciones, y extiende tu tranquilidad y tu paz a la Iglesia y a sus hijos. Adórnanos con los dones de tu Espíritu Santo, y cúbrenos con tu vivificante y**

victoriosa Cruz mientras la honramos en el recuerdo de su exaltación. Te elevamos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

مَبْعَدَ اللَّهِ . مَبْعَدَ سَدَّائِنَا . مَبْعَدَ لَأ صَدَائِنَا
أَبُو بَصْرَ حَكِيمَ

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraham ‘alain.

TRADUCCIÓN:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal

Ten piedad de nosotros.

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Es tu Cruz protectora
de tu pueblo **bendito**
y son tus sacramentos
que de ella **emanan**.

Cel: **Sacerdotes nos diste**
por tu Cruz que nos salva
y por ellos otorgas
a tu pueblo tu gracia.

Fls: Es tu Cruz escalera
que nos lleva **al cielo,**
y tu Santa Iglesia
con tus **ángeles canta.**

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de ... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: **¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta**

parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Se esparce su rumor por toda la tierra,
y su pregón hasta los confines del orbe.

(Sal. 19, 5)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

LITURGIA DEL VIERNES

Esta liturgia se repite todos los viernes del tiempo de la Santa Cruz.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 108, 2-7

I Mi corazón está firme, Dios mío: cantaré y entonaré salmos. ¡Despierta, alma mía! ¡Despierten, arpa y cítara! Despertaré a la aurora.

II Te alabaré ante los pueblos, Señor, te entonaré salmos ante las naciones. Porque tu misericordia es más grande que los cielos, tu fidelidad, más alta que las nubes.

I Álzate sobre los cielos, oh Dios, y sobre toda la tierra sea tu gloria. Para que sean librados tus predilectos. Sálvanos con tu diestra. ¡Escúchanos!

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

Melodía: MshiHo natareh l'idtoj

I Un prodigio sin igual en el cielo se marcó,
Constantino vio la Cruz, signo que el
Señor dio para **que** pusiera como la
bandera de la **santa fe**.

Proclamó su fe en él y en Jesucristo, y la
gracia de Dios por haber visto la Cruz fue
vivir en la verdad y justicia, ser cristiano
de **Verdad**.

II Por la Santa Cruz de Dios se eleva el
pueblo fiel obteniendo el amor que da vida
eterna, y es **puente** que nos une a los
hombres con el Buen **Pastor**.

Por la Sangre del Señor, que en la Cruz
derrama, la **Iglesia** cantó: ¡Gloria al Señor
Jesús! Y también bendice a su Santa Cruz.
¡Gloria al eterno **Rey**!

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Señor nuestro Jesucristo, en el Gólgota extendiste tus manos para que fueran clavadas en la Cruz, transformando en realidad lo simbolizado por el gesto de Moisés cuando extendió sus manos en el monte; protege por tu Cruz vivificante a tus iglesias y monasterios, y llénalos de alegría en el recuerdo de la exaltación de tu bendita y preciosa Cruz, para que se eleven, desde los cuatro puntos cardinales, la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turibulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Cordero que fue conducido al matadero, y murió en la Cruz por nuestra salvación, y se convirtió en oblación para ofrecerse a sí mismo en redención del mundo entero.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, Dios nuestro, dador de vida y autor de todos los bienes, por tu crucifixión, muerte, y resurrección cumpliste tu designio de salvación.

Al recordar la exaltación de tu victoriosa Cruz, aclamamos diciendo:

Bendita seas, oh Cruz santificante, ¡tú eres el madero de vida, portador de los gloriosos Misterios, que das la salvación al mundo!

Bendita seas, oh Señal de libertad, y Estandarte de victoria.

Bendita seas, pues, por ti, se realizaron los gloriosos portentos, se cumplieron las profecías, y los sacrificios cruentos fueron abolidos.

Te pedimos ahora, oh Dios nuestro, con la fragancia de este incienso: concédenos, por tu Cruz, la paz. Por ella glorifica a tu Iglesia, y protege a sus hijos. Que sea muralla de defensa para los vivos, y puerto de descanso para los difuntos, y nos cubra con su gloriosa sombra al final de los tiempos. Así, caminaremos contigo hacia la mansión de la vida, donde te elevaremos la gloria

a ti, oh Cristo, Palabra de Dios, que fuiste crucificado por nosotros, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Enono nuhro shariro

- I** Exaltamos tu Cruz, Señor, con la que venciste hoy, conquistaste la muerte ya y nos das tu corazón. La victoria de Jesús nos inspira a cantar, alabemos al Señor pues tres veces santo es y nos dio la libertad.
- II** La Iglesia proclama hoy que su fuerza es la Cruz, y de ella emana paz, y nos da su protección. Jesucristo es el Rey que gobierna con amor y su Sangre entregó para que vivamos hoy. ¡Gloria al Señor Jesús!
- Tds:** Jesucristo en oblación nunca nos defraudará. Prometió que se quedará, y la Iglesia vive ya siempre en amor a Él como la esposa fiel. Tiene, en mí, un altar. Por su Cruz, Él vive en mí. ¡Gloria al Señor Jesús!

Cel: Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Es tu Cruz protectora
de tu pueblo *bendito*
y son tus sacramentos
que de ella *emanan*.

Cel: Sacerdotes nos *diste*
por tu Cruz que *nos salva*
y por ellos otorgas
a tu pueblo *tu gracia*.

Fls: Es tu Cruz escalera
que nos lleva *al cielo*,
y tu Santa Iglesia
con tus ángeles *canta*.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de ... Dígnate bendecir, Padre.

Cant: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Éstos son los que vienen de la gran tribulación, los que han lavado sus túnicas y las han blanqueado con la sangre del Cordero.

(Ap. 7, 14)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: **La paz esté con ustedes.**

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por damos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

LITURGIA DEL SÁBADO

Esta liturgia se repite todos los sábados del tiempo de la Santa Cruz.

1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

De pie

1.1 Texto Bíblico

Salmo 62, 9-13

I Confíen en Él, comunidad entera del pueblo, desahoguen su corazón en su presencia: Dios es nuestro refugio.

II Un soplo sólo son los hijos de Adán, mentira, los hijos del hombre; si subieran a la balanza todos juntos pesarían menos que un soplo.

I No confíen en la violencia, ni se hagan ilusiones en el robo; en las riquezas, si vienen, no pongan el corazón,

II Una vez ha hablado Dios, dos veces le he escuchado: que el poder es de Dios; que tuya, Señor, es la misericordia; que Tú retribuyes a cada uno según sus obras.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

1.2 Himno de Entrada

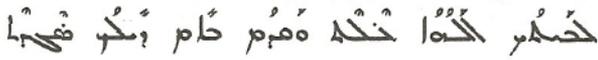
Melodía: Kakro

I ¡Aleluya!
¡Qué grande y hermosa es la Santa Cruz que nos conforta, nos da paz y vigor! Es gran tesoro de la Iglesia al que adoramos y honramos hoy con amor. Contra el mal nos defiende bien el frondoso árbol de la Cruz, trae la vida a los muertos y a vivos paz.

II ¡Aleluya!
Hoy alabemos a la Cruz de nuestro Dios por medio de la cual Él nos redimió. Es ella un refugio nuestro de amor en medio de la tentación. Oh Señor, es tu Cruz la que redimió a los pueblos del pecado y victoriosa nos libera de toda maldad.

2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:

Cel: 
 
Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Málko shmayóno, hásó lán júl dahtainan lój.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: رَجَمَ حَكَ صَلَاةً صَبْرًا

Fls: اللَّهُا بَعَجًا فَهَاجِبْهُ هَدِيمَ حَلَمَ دَرَكُهُا.

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraham ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.

Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.

Cel: Rueguen al Señor por mí.

Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.

3. DOXOLOGÍA

El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:

Cel: ✠ **Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

Fls: Amín.

4. ORACIÓN INICIAL

Cel: Oh Cristo, Dios y Salvador nuestro, tú que eres alabado por tus fieles y por los que en todos los puntos de la tierra confiesan tu Cruz, haz que ella sea, en cualquier lugar, una robusta fortaleza de protección para tu Iglesia y sus hijos. Guía, Señor, a los pecadores para que reconozcan tu salvación. A ti te elevamos la gloria y la acción de gracias, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:

Cel: La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

Fls: Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:

Cel: Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.

6.1 Frumiyyún (Preludio)

Cel: Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre santísimo que envió a su Hijo Unigénito para nuestra salvación; al Hijo amado que se humilló y soportó la Cruz por nuestra causa; y al Espíritu Santo y dador de vida que transformó nuestra muerte en vida.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

Cel: Oh Cristo, enviado del invisible Padre, tú viniste y anunciaste la paz y el sosiego a los que están cerca y a los que están lejos. Tú eres la fragancia escogida por el Padre y derramada en el faro de la Cruz para atraer a todas las criaturas hacia ti y puedan ellas inhalar tu aroma. Al celebrar la memoria de la

**exaltación de tu Cruz vivificante,
proclamamos diciendo:**

Tú eres el buen Pastor que sellaste a tu rebaño con la señal de tu vivificante Cruz. Tú eres el Cordero de Dios que llamaste a los pueblos desde lo alto de la Cruz, y los reuniste alrededor tuyo después de que fueron dispersos como ovejas sin pastor, quedando entre paganos e idólatras, y los aceptaste en el bautismo y los lavaste con sus purísimas aguas.

Tú eres el Pontífice de nuestra fe, que partiste tu Cuerpo para alimentarnos, y, con tu Sangre vivificante, lavaste nuestras faltas, y perdonaste nuestros pecados.

Te imploramos, ahora, oh Cristo y Salvador nuestro, con el aroma de este incienso, que aceptes nuestras peticiones, himnos y súplicas, y nos hagas dignos de comprender tu santo Evangelio para cumplir tus mandamientos que dan vida. Guía, Señor, nuestros pasos hacia la justicia, ilumínanos con la luz de tu gloriosa gracia, y cuéntanos entre tus elegidos, para glorificarte a ti, a tu

Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

6.3 Qolo (Himno)

Sentados

Melodía: Fiesto

I ¡Aleluya!
Oh Señor, tu Cruz nos ha salvado *siempre* del mal y lavó las almas del pecado *con* fe y luz. Jesucristo, guía nuestros pasos *hacia* la vida y que *no* caigan más en las garras del *error*.

II ¡Aleluya!
Con tu Cruz nos persignamos y nos *da* paz y bien, porque es su fuerza la que nos *protege* del mal. Es la Cruz de Cristo la que lleva *a* los errados por el *camino* de la vida y la *verdad*.

6.4 ‘Étro (Oración del Incienso)

Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.

Cel: **Haz que te sean siempre gratos en todo momento, oh Señor nuestro Jesucristo, nuestra oración y nuestro incienso. Renueva nuestros cuerpos y nuestras**

almas, y sé compasivo con todas tus criaturas. Apiádate de los pecadores arrepentidos que vuelven a ti; y concédeles el descanso eterno a nuestros difuntos que han dormido en tu esperanza. Oh Dios y Señor nuestro, a ti sea la gloria y la acción de gracias, ahora y por todos los siglos

Fls: Amín.

7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

Se repite tres veces:

De pie

قَدِشَاتُ اَلوْه . قَدِشَاتُ هَاللِطونَا . قَدِشَاتُ لوموِیُتو
اِترَاهَم اَلاَین

Transliteración:

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto
Etraham ‘alain.

TRADUCCIÓN:

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal
Ten piedad de nosotros.*

Cel: **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas**

Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

8. RESPONSORIO DE LECTURAS

Sentados

Melodía: Ramremain

Fls: Es tu Cruz protectora
de tu pueblo **bendito**
y son tus sacramentos
que de ella **emanan**.

Cel: **Sacerdotes nos diste**
por tu Cruz que *nos* salva
y por ellos otorgas
a tu pueblo *tu* gracia.

Fls: Es tu Cruz escalera
que nos lleva **al** cielo,
y tu Santa Iglesia
con tus **ángeles canta**.

9. LECTURA

El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:

Lector: Lectura de ... Dígnate bendecir, Padre.

Cel: ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

El lector lee la lectura y concluye diciendo:

Lector: Gloria a Dios por siempre

10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

De pie

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cant: Bienaventurados los muertos que desde ahora mueren en el Señor.

(Ap. 14, 13)

Fls: ¡Aleluya!

11. EVANGELIO

El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:

Diác: Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Cel: Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

Diác: Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

Cel: Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:

Cel: ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

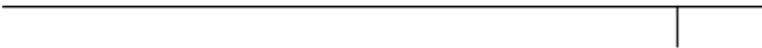
Fls: ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

12. HOMILÍA

Sentados

CREDO | PÁGINA 109

PREANÁFORA



CREDO

De pie

SÍMBOLO NICENO- CONSTANTINOPOLITANO

Una vez concluida la homilía, el celebrante y la asamblea se ponen de pie y profesan su fe recitando el Credo de Nicea-Constantinopla:

Tds: Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,

y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo

(Se hace una pequeña inclinación de cabeza a modo de reverencia)

recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Confesamos que hay un solo bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.

Amín.

En algunos lugares de Latinoamérica se tiene la costumbre, en lugar del Credo de Nicea-Constantinopla, el profesar la fe con el Símbolo de los Apóstoles:

SÍMBOLO DE LOS APÓSTOLES

Tds: Creo en Dios, Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo,
nuestro Señor,

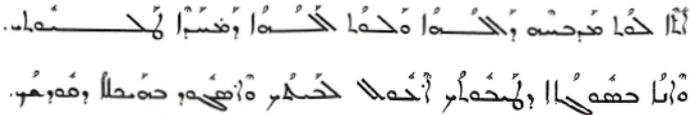
(En las palabras que siguen, hasta María Virgen, todos se inclinan)

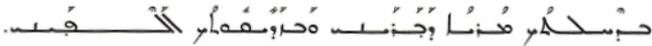
que fue concebido por obra
y gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,
padebió bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos y está sentado
a la derecha de Dios, Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar
a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

ACCESO AL ALTAR

El celebrante camina hacia el altar, cantando en arameo:

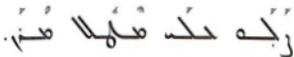
Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Bdêheltoj mório dabaráin uabzadiqutoj alefain.

El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:

Cel: 

Fls: 

Transliteración de lo que cantan los fieles:

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

TRADUCCIÓN:

Cel: *Vengo al altar de Dios, al Dios que alegra mi juventud.
Por la abundancia de tu gracia entro a tu casa, Señor, para
adorar en tu santo templo.*

Fls: *Guíame, Señor, en tu santo temor e instrúyeme en tu
justicia.*

Cel: *Rueguen al Señor por mí.*

Fls: *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga
piedad de nosotros.*

El sacerdote se acerca al altar y lo besa en el centro.

TRASLADO Y PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS

Para las fiestas y domingos: los monaguillos (o las personas que el celebrante asigne) trasladan las ofrendas desde la prótesis –o credencia– al altar. La procesión es acompañada con los cirios; entretanto la asamblea canta el Himno de las Ofrendas.

Qolo (Himno)

Fls: El Señor reina vestido de majestad.
¡Aleluya!
Yo soy el Pan de Vida, dijo el Señor;
yo bajé del cielo a la tierra
para dar vida al mundo.
El Padre me envió, Palabra sin carne.
Y como buen grano de trigo en rica tierra,
el seno de María me recibió.
¡He aquí! En procesión, los levitas
me llevan hasta el altar.
¡Aleluya! Acepta nuestra ofrenda.

Si se canta el Qolo:

Melodía: Fshito

Fls: ¡Aleluya! Yo soy el Pan que del cielo ha bajado, descendí al mundo para dar la vida, Dios me mandó y María es quien me acogió en su buen vientre, como fértil tierra a un grano **bueno**. Hoy me llevan al altar solemnente. ¡Aleluya, el Pan de Vida!

TRASLADO Y PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS



El Celebrante recibe las ofrendas de los ministros y se dirige hacia el centro del altar, tomando las ofrendas en sus manos y dice:

Cel: Señor Dios omnipotente, que aceptaste los sacrificios de nuestros antepasados, acepta ahora las ofrendas que te presentan estos siervos tuyos, como prenda de su amor por tu Santo Nombre. Derrama sobre ellos tus bendiciones espirituales y dales, a cambio de estas ofrendas efímeras, la Vida Eterna y la posesión de tu Reino.

Fls: Amín

Luego el Celebrante deposita las ofrendas sobre el altar y las cubre con las palias. Extiende sus manos en forma de cruz sobre ellas y dice:

Cel: Al celebrar la memoria de nuestro Señor Jesucristo, Dios y Salvador nuestro, y de su plan de salvación por nosotros, y al hacer estas ofrendas, aquí presentes, recordamos a todos los que han complacido al Señor, desde Adán hasta hoy, especialmente a la gloriosa Virgen María, Madre de Dios, a san Marón, a san **N.** (*Patrón de la Iglesia*), a San **N.** (*Santo del día*).

Acuérdate, Señor, de nuestros padres, hermanos y hermanas, vivos y difuntos, hijos de la santa Iglesia, en particular de aquellos por quienes ofrecemos este sacrificio **N.** (*Se recuerdan aquí a los vivos y difuntos que se deseen*), acuérdate también, Señor, de todos los que comparten hoy con nosotros esta Eucaristía.

Fls: Amín

Incensación y Qolo (Himno)

El Celebrante incienso, mientras el pueblo canta:

Fls: ¡Aleluya! Recordamos a María, Madre de Dios, a los profetas, apóstoles, mártires,

justos y sacerdotes, y a los hijos e hijas de la Iglesia, de una generación a otra, hasta el fin de los siglos. Amín.

Si se canta el Qolo:

Melodía: Lmaryam yoldat aloho

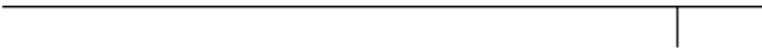
Fls: ¡Aleluya! Recordamos a la Madre del Señor, a los sacerdotes y apóstoles, a los santos hijos de la Iglesia fiel, desde siempre, por los siglos, hasta el fin.



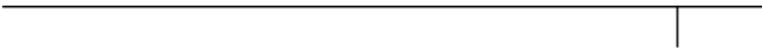
ANÁFORAS:

Anáfora de los Doce Apóstoles | Página 121

Anáfora de Santiago | Página 147



ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES



ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES

RITO DE LA PAZ

Sentados

El celebrante se santigua a sí mismo y dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Dios, Padre misericordioso y santo, que a través de tu Hijo Unigénito nos has preparado este banquete espiritual, acepta la ofrenda de este sacrificio incruento y otórganos el don de tu Espíritu Santo, para que nos demos mutua y dignamente el saludo de paz con pureza de corazón y caridad divina; y te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu único Hijo, y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:

Cel: Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.

Diac: Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.

Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):

Fls: Paz, caridad y fe, hermanos y hermanas, de parte de Dios Padre y de Nuestro Señor Jesucristo. Que el Dios de la paz esté con todos ustedes. Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Señor, haz que tu paz y tu protección, tu amor verdadero y tu compasión divina, estén siempre con nosotros y entre nosotros, todos los días de nuestra vida, para que te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Nos prosternamos ante ti, oh Señor, y te pedimos nos mires con piedad, y nos permitas acercarnos dignamente a tu

santo altar con pureza de corazón y santidad de alma y cuerpo. A ti te elevamos la gloria y la acción de gracias, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

De pie

El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).

Cel: ✠ **El amor de Dios Padre,**
✠ **La gracia del Hijo Unigénito,**
✠ **y la comunión y efusión del Espíritu Santo, estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:

Cel: **Levantemos nuestros pensamientos,**
nuestras mentes y nuestros corazones.

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:

Cel: **Demos gracias al Señor con temor**
y adorémosle con humildad.

Fls: Es digno y justo.

1. Alabanza y acción de gracias al PADRE

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: En verdad, oh Padre Santo y Fuente de vida, es digno y justo darte gloria y alabanza. Bendito eres tú, con tu Hijo Unigénito y con tu Espíritu Vivo y Santo. Los querubines y serafines te rodean y, con voces puras, te cantan divinas melodías, glorificando y proclamando:

Fls: Santo, Santo, Santo, eres tú,
Señor omnipotente, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de la gloria y del honor de tu majestad.
Hosanna en las alturas.
Bendito el que vino
y ha de venir en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

Cel: Santo, santo, santo eres tú, oh Dios Padre, lleno de misericordia; santo es tu Hijo único, nuestro Señor Jesucristo; santo es tu Espíritu Vivificante. Tú eres santo y dador de todo bien. Por nuestra salvación, tu Hijo Unigénito se encarnó en la Purísima Virgen María y, por su divino plan salvador, nos redimió.

2. Memorial del plan salvador del HIJO

Inclinación Profunda

La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.

CONSAGRACIÓN DEL PAN

Traducción:

Cel: *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

Fls: *Amín.*

CONSAGRACIÓN DEL VINO

Traducción:

Cel: *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: “TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

Fls: *Amín.*

ANÁMNESIS

De Pie

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Cada vez que coman de este Pan y beban de este Cáliz, háganlo en memoria mía hasta que yo vuelva.

Fls: Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

Cel: Por eso, oh Señor, Amante de la humanidad, al recordar tu plan de salvación, te pedimos que tengas piedad de tus adoradores, y que salves a tu heredad, cuando vengas al fin de los tiempos para retribuir con justicia a cada uno, según sus obras. Así pues, tu Iglesia te suplica y, a través de ti y contigo, implora a tu Padre, diciendo:

Fls: Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:

Cel: También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus

gracias, te agradecemos por ellas y por todo.

Fls: Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

3. Epiclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO

Diác: **Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:**

El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:

Cel: **Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad, y envía desde el cielo a tu Espíritu vivificador para posarse sobre esta ofrenda y la convierta en el Cuerpo y la Sangre que dan vida, para que nos perdone y nos santifique.**

sobre nosotros y sobre nuestra oblación.

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

Cel: Con su efusión, él convierta este pan ☩ en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Y convierta la mezcla de este cáliz ☩ en la Sangre de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

Cel: Que estos santos Misterios sean para la remisión de los pecados, la salud del alma y del cuerpo, y para la paz de la conciencia; a fin de que ninguno de tu pueblo fiel se pierda. Antes bien, que todos vivamos con santidad, según tu Espíritu; y así te elevemos la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

INTERCESIONES

Sentados

El celebrante junta sus manos y dice:

Cel: Te ofrecemos, oh Señor, este divino sacrificio por tu Iglesia, especialmente por nuestros padres y pastores:

N., Papa de Roma,

N. Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,

N., nuestro Obispo,

y por todos los obispos que profesan la fe verdadera, para que con una vida intachable guíen a tu Iglesia en justicia y santidad, y te presenten un pueblo creyente que dignifique tu Nombre. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, oh Señor, de tu pueblo congregado ante ti, de modo especial de aquellos que te presentaron estas ofrendas. Perdónalos, para que vivan siempre en tu presencia y reconozcan tus beneficios, porque tú eres bondadoso y de gran misericordia. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor, de nuestros gobernantes, y de los del mundo entero, para que trabajen por establecer la justicia y la paz. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

[En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:

Diác: Recuerda, Señor a **N.** (*intenciones*). ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!]

Diác: Acuérdate también, Señor, de los que te han complacido desde los orígenes del mundo, de manera especial, de María, Santa Madre de Dios, de los profetas, apóstoles, mártires y confesores, de Juan Bautista, de Esteban, el primer diácono, de san **N.** (*Patrón de la Iglesia*), de san **N.** (*Santo del día*), y de todos los santos. Haz que podamos beneficiarnos por sus oraciones, y de ser dignos, oh Señor, de compartir su destino, para gozar con ellos en tu reino. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, oh Señor, de los padres y maestros de verdadera fe, pues

soportaron adversidades por tu Iglesia y por tu pueblo. Haz que sigamos sus pasos fielmente con sinceridad y honestidad. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, oh Señor, de los fieles difuntos que partieron ya hacia ti, y murieron en tu esperanza, expectantes de que tu voz vivificadora los llame a la vida. Acepta los sufragios que te ofrecemos por ellos, y dales descanso en tu reino, porque nadie está exento de pecado, sino solo nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, que por su mediación esperamos alcanzar la misericordia y el perdón de nuestros pecados, y el de los pecados de ellos.

Fls: Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.

Cel: **Perdónanos, oh Dios, y absuelve ☩ nuestros pecados, y los de ellos. Y así será glorificado en nosotros, y en todas**

las cosas, tu santo Nombre, junto al Nombre de nuestro Señor Jesucristo, y al de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Como era y es ahora, así será para siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión, simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El Rito de la Signación, simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El Rito de la Unión (o Mezcla), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El Rito de la Elevación, símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.

FRACCIÓN

El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:

Cel: Con fe nos acercamos, sellamos ☩ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.

INMERSIÓN

Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:

Cel: Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:

Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:

en el nombre del Padre ✠, Dios Vivo; y del Hijo ✠ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ✠ cumplimiento y fin de lo que era y será en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.

SIGNACIÓN

Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:

Cel: La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del Padre ✠, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.

UNIÓN

Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:

Cel: Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo

tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.

ELEVACIÓN

De Pie

El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:

Tds: ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofreció a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar.

LA ORACIÓN DEL SEÑOR

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh misericordioso Señor, haz que seamos dignos, tus humildes servidores, de orar con pureza y santidad diciendo:

Todos con los brazos extendidos dicen:

Tds: Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre;

venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre. Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Señor, Amante de la humanidad, no nos abandones para no caer en la tentación, antes bien, líbranos del maligno y sus fuerzas, porque, tuyo es el reino, de tu Hijo único y de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

RITO PENITENCIAL

El celebrante bendice a la asamblea diciendo:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:

Diác: Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.

El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:

Cel: Bendice, oh Señor, a tu pueblo que se inclina ante ti. Líbranos de todos los males para que comulgemos dignamente de estos Misterios Divinos con toda pureza y santidad, y seamos, por ellos, santificados; y así te elevemos la gloria a ti, ahora y por todos los siglos.

Fls. Amín.

El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:

Cel: ✠ La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.

Fls: Y con tu espíritu.

Diác: Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:

Cel: Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el Nombre del Señor, porque es único en el cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

Todos extienden sus brazos y dicen:

Tds: Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de nuestros pecados y para la vida eterna. Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por todos los siglos.

COMUNIÓN

Melodía: 'asakiru sama

Fls: Los ángeles van al altar del Señor, vienen a adorarlo.

Los querubines le cantan a Jesús, el Cordero **de** Dios.

Comulguen a Dios, es Cristo quien se da, pues nos da su perdón.

¡Aleluya!

El celebrante reza en silencio:

Cel: El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.

El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.

Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:

Cel: La Sangre de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.

El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:

Cel: El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, se te dan en remisión de tus pecados y para la vida eterna.

Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.

BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

De pie

Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:

Cel: Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

Fls: Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

ACCIÓN DE GRACIAS

Sentados

El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.

Fls: Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con

el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Te damos gracias, oh Señor Dios y Padre, y te pedimos que esta divina comunión sea para el perdón de los pecados y para la gloria de tu santo Nombre, la de tu Hijo Unigénito, y la de tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Señor Jesús, Dios de nuestra salvación, que te hiciste hombre por nosotros y nos salvaste inmolándote a ti mismo, líbranos de la corrupción para que seamos templos de tu santo Nombre, porque somos tu pueblo y tu heredad. A ti te damos la gloria y el honor, junto a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

BENDICIÓN FINAL

De pie

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu Santo ✠, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.

Fls: Amín.

HIMNO DE SALIDA

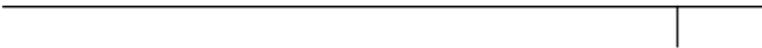
La asamblea canta un apropiado canto de salida.

DESPEDIDA

El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:

Cel: Adiós, oh santo altar,
espero volver a ti en paz.
Que esta ofrenda eucarística,
que he recibido de ti,
perdone mis pecados
y absuelva mis faltas;
y me prepare para presentarme,
delante del trono de Cristo,
sin deshonra y sin miedo.
No sé si volveré a ti de nuevo,
para ofrecer el sacrificio otra vez.

ANÁFORA DE SANTIAGO



ANÁFORA DE SANTIAGO HERMANO DEL SEÑOR

RITO DE LA PAZ

Sentados

El celebrante se santigua a sí mismo y dice:

Cel: ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al
Espíritu Santo, ahora y siempre.

Fls: Amín.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Dios Padre, Amante de la
humanidad, aunque no lo merecemos,
haz que seamos dignos de la salvación.
Purificados de todo dolo y falsedad, y
unidos por los lazos del amor y de la
paz, por mediación de nuestro Señor
Jesucristo, Dios y Salvador nuestro,
permite que nos demos mutuamente el
saludo de paz con un beso santo. A ti sea
la gloria y el honor, junto a tu Hijo
único y a tu Espíritu Santo, bueno,
dador de vida e igual a ti en esencia,
ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:

Cel: Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.

Diac: Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.

Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):

Fls: Paz, caridad y fe, hermanos y hermanas, de parte de Dios Padre y de Nuestro Señor Jesucristo. Que el Dios de la paz esté con todos ustedes. Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Dios misericordioso, que habitas en lo alto y penetras con tu vista hasta lo más profundo, envía tu bendición a los que se postran ante tu santo altar, por la gracia de tu Hijo Unigénito, a quien se debe la gloria y el honor, junto a ti y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Dios, por tu amor a los hombres, enviaste a tu Hijo al mundo para que te devolviera a la oveja perdida; no apartes tu rostro de nosotros, pues estamos reunidos para celebrar este Sacrificio Divino e incruento. Te suplicamos, confiados en tu misericordia, que este Misterio, instituido para nuestra salvación, no sea para el juicio de tu pueblo, sino para la remisión de sus pecados y el perdón de sus faltas, y como expresión de nuestra gratitud por tu generosa bondad concedida mediante la gracia de tu Hijo Unigénito, a quien se debe la gloria y el honor, junto a ti y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

PLEGARIA EUCARÍSTICA

De pie

El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).

Cel: ✠ El amor de Dios Padre,
✠ La gracia del Hijo Unigénito,
✠ y la comunión y efusión del Espíritu Santo, estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:

Cel: Levantemos nuestros pensamientos,
nuestras mentes y nuestros corazones.

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:

Cel: Demos gracias al Señor con temor
y adorémosle con humildad.

Fls: Es digno y justo.

1. Alabanza y acción de gracias al PADRE

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: En verdad, es digno y justo glorificarte,
bendecirte, alabarte, adorarte y darte
gracias, oh Creador de todas las cosas,
visibles e invisibles. A ti te glorifican el
Cielo de los cielos y todas sus fuerzas; el
sol, la luna y todos los astros; la tierra,
los mares y todo lo que contienen; la
Jerusalén celestial y la asamblea de los
primogénitos, cuyos nombres están
escritos en el cielo; los ángeles, los
arcángeles y las huestes celestiales;
todos, entonan, alabando tu excelsa
gloria, himnos de victoria, con lenguas
que no paran ni cesan de cantar,
aclamando:

Fls: Santo, Santo, Santo, eres tú,
Señor omnipotente, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra
de la gloria y del honor de tu majestad.
Hosanna en las alturas.
Bendito el que vino
y ha de venir en el nombre del Señor.
Hosanna en las alturas.

Cel: **Santo eres, en verdad, oh Dios Padre,
rey de los siglos y dador de santidad;
Santo es tu Hijo Unigénito, nuestro
Señor Jesucristo; Santo es tu Espíritu
vivificador, que compenetra todo y
escudriña, incluso, hasta en lo más
profundo de Dios; tú eres el
absolutamente Santo, el Creador y el
Bueno.**

**Tú hiciste al hombre del polvo de la
tierra y le concediste disfrutar del
paraíso; y, cuando transgredió tu
mandamiento y pecó, no lo
abandonaste, oh Bondadoso, sino que,
como un Padre compasivo, lo corregiste
y lo llamaste a ti mediante la ley, y lo
orientaste por los profetas. Y, en la
plenitud de los tiempos, enviaste al
mundo a tu Hijo Unigénito, Jesucristo,**

nuestro Señor y Dios, para renovar, en él, tu imagen; descendió y se encarnó, por obra del Espíritu Santo, en la Santísima y siempre Virgen María; y habitó entre los hombres, y llevó a cabo todo para nuestra salvación.

2. Memorial del plan salvador del HIJO

Inclinación Profunda

La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.

CONSAGRACIÓN DEL PAN

Traducción:

Cel: *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ÉSTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

Fls: *Amín.*

CONSAGRACIÓN DEL VINO

Traducción:

Cel: *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: “TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ÉSTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

Fls: *Amín.*

Inclinación Profunda

CONSAGRACIÓN DEL VINO

El celebrante toma el cáliz en sus manos y reza en arameo:

ܘܚܠܐ ܚܠܐ ܚܠܐ ܚܠܐ ܚܠܐ
 ܡܚ ܡܚܢܐ ܡܚ ܡܚܢܐ
 ܟܢܝܢܐ ܟܢܝܢܐ ܟܢܝܢܐ
 ܡܝܘܒ ܟܠܠܩܝܒܐ ܡܝܘܒ ܡܝܘܒ
 ܡܚܒܐ ܐܘܪܝܗܐ ܡܚܒܐ ܡܚܒܐ
 ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ
 ܡܠܦܢܐ ܡܠܦܢܐ ܡܠܦܢܐ
 ܡܠܦܢܐ ܡܠܦܢܐ ܡܠܦܢܐ
 ܡܠܦܢܐ ܡܠܦܢܐ ܡܠܦܢܐ
 ܡܠܦܢܐ ܡܠܦܢܐ ܡܠܦܢܐ
 ܡܠܦܢܐ ܡܠܦܢܐ ܡܠܦܢܐ

El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:

Fls: Amín. ܐܡܝܢ

ANÁMNESIS

De Pie

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Hagan esto en memoria mía. Pues cada vez que se reúnan en mi Nombre y coman de este Pan y beban de este Cáliz, recordarán mi muerte y mi resurrección hasta que yo vuelva.

Fls: Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

Cel: Recordamos, oh Señor, tu muerte, tu resurrección, tu ascensión al cielo, tu sentarte a la derecha de Dios Padre, y tu segunda venida gloriosa en que vendrás a juzgar con justicia a la humanidad y a retribuir a cada uno según sus obras. Te suplicamos que no nos trates según merecen nuestras faltas ni nos castigues según exigen nuestros pecados, sino que, por tu compasión y tu amor a los hombres, borres de nosotros toda culpa. Nosotros, que somos tu pueblo y tu heredad, imploramos contigo, y por tu mediación, a tu Padre, diciendo:

Fls: Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:

Cel: También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus gracias, te agradecemos por ellas y por todo.

Fls: Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

3. Epiclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO

Diác: Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:

El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:

en portadores de frutos de buenas obras. Haz que perseveren en tu santa Iglesia, pues la fundaste sobre la roca de la fe para que las puertas del infierno no prevalecieran contra ella, y así fuera librada de las herejías y de los escándalos hasta el fin del mundo y por siempre.

Fls: Amín.

INTERCESIONES

Sentados

El celebrante junta sus manos y dice:

Cel: Te ofrecemos, oh Señor, este Sacrificio en favor de tu santa Iglesia, esparcida por todo el mundo; y por los Santos Lugares que has glorificado con la manifestación de Cristo tu Hijo, especialmente por Jerusalén, madre de todas las Iglesias.

Acuérdate, Señor, de nuestros obispos que viven en pureza y extienden la Palabra de la Verdad, en particular de nuestros santos padres:

N., Papa de Roma,

N. Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,

N., nuestro Obispo,
y por todos los servidores de tu Iglesia y
de sus jerarquías. ¡Te lo pedimos Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor, de nuestros padres y
hermanos que oran con nosotros; de los
que están presentes y de los que están
ausentes; y de aquellos que nos pidieron
que los recordáramos en nuestras
oraciones: escucha los pedidos de cada
uno, en todo lo que es necesario para su
salvación. Acuérdate de los que han
traído las ofrendas a tu santo altar, y de
aquellos por los cuales se ofrecen, y de
los que quisieron ofrecerlas y no
pudieron, y de los que hemos
recordado, y de los que no hemos
recordado. Prémialos con la alegría de
la salvación, aceptando sus ofrendas en
el banquete celestial. ¡Te lo pedimos,
Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate de los gobernantes y de los
que son responsables de nosotros,
concédeles el don del temor de Dios para
que actúen con justicia y promuevan la
paz. Acuérdate de los exiliados y de los

encarcelados, de los enfermos y de los que sufren, y de los que están pasando por malos momentos, de los necesitados y de los empleados en las diversas tareas de la vida. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

[En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:

Diác: **Recuerda, Señor a N. (intenciones). ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!]

Diác: **Acuérdate, Señor, de los que te agradaron, desde el principio: de la Santísima y gloriosa siempre Virgen María, de los santos padres, de los profetas, de los apóstoles y de san Juan Bautista, tu Precursor; del archidiacono y protomártir san Esteban, de Santiago, hermano del Señor, de san N. (Patrón de la Iglesia), de san N. (Santo del día), y de todos los santos. Por tu gracia únenos a ellos, pues sus nombres están escritos en el cielo. ¡Te lo pedimos, Señor!**

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor, por tu gracia y por la abundancia de tu bondad, de los que hemos mencionado y de aquellos que se nos están olvidando: por tu misericordia, ten compasión de cada uno de ellos. Acuérdate, en particular, de los que en este momento la están pasando mal; de los pobres y de los débiles; de los afligidos y de los desterrados; de los secuestrados y de los refugiados; de los huérfanos y de las viudas; de los desdichados y de los que, entre los miserables, son descartados. Acuérdate de los que están esclavizados por las cadenas del pecado y de los que están atormentados por las diversas aflicciones, para que por medio de tu Cuerpo y de tu Sangre sean perdonados sus pecados, borradas sus faltas, corregidos sus defectos, y sanadas sus heridas. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor, de los padres y maestros que anunciaron la Palabra de la Verdad en tu santa Iglesia y predicaron a tu Hijo Jesucristo por todas las naciones. Por sus oraciones concédele la paz a tu Iglesia, y confirma

sus enseñanzas en nuestras almas. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

Diác: Acuérdate, Señor de los espíritus y de los cuerpos de todos los fieles difuntos que creyeron en ti, y que durmieron con la fe verdadera. Concédeles el descanso eterno e ignora sus faltas, porque nadie está exento de pecado, sino solo nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, que por su mediación esperamos alcanzar la misericordia y el perdón de nuestros pecados y el de los pecados de ellos.

Fls: Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.

Cel: Perdónanos, oh Dios, y absuelve ✠ nuestros pecados, y los de ellos. Y así será glorificado en nosotros, y en todas las cosas, tu santo Nombre, junto al Nombre de nuestro Señor Jesucristo, y al de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

Fls: Como era y es ahora, así será para siempre. Amén.

FRACCIÓN DEL PAN

Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión, simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El Rito de la Signación, simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El Rito de la Unión (o Mezcla), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El Rito de la Elevación, simboliza de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.

FRACCIÓN

El Celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:

Cel: Con fe nos acercamos, sellamos ✠ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.

INMERSIÓN

Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:

Cel: Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este cáliz de salvación y de acción de gracias:

Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:

en el nombre del Padre ✠ Dios Vivo; y del Hijo ✠ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ✠

cumplimiento y fin de lo que era y será en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.

SIGNACIÓN

Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:

Cel: **La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del Padre ☩, del Hijo ☩ y del Espíritu Santo ☩.**

UNIÓN

Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:

Cel: **Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.**

ELEVACIÓN

De Pie

El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:

Tds: ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofrendó a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica Señor, sea, por tu misericordia, un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar.

LA ORACIÓN DEL SEÑOR

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo, Padre de las misericordias y Dios de todo consuelo; tú que te dignaste santificar las ofrendas y toda oblación, frutos del trabajo del hombre, y que las bendijiste al ser ofrecidas a ti por la gracia de tu Hijo Unigénito y por la efusión de tu Espíritu Santo, santifícanos a nosotros, Señor, para que, con un corazón puro y un alma iluminada, te invoquemos, Dios celestial, Padre Santísimo, diciendo:

Todos con los brazos extendidos dicen:

Tds: Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria,
por siempre. Amén.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: **Sí, Señor, Dios nuestro, no nos dejes caer en la tentación, pues supera nuestras fuerzas, sino, más bien, ayúdanos a encontrar, ante cada tentación, la salvación, por medio de Jesucristo, Señor nuestro, a quien junto a ti y a tu Espíritu Santo, debemos la gloria y el honor, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amén.

RITO PENITENCIAL

El celebrante bendice a la asamblea diciendo:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:

Diác: Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.

El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:

Cel: Ante ti, Señor, inclinamos nuestra cabeza, esperando disfrutar de la riqueza de tus misericordias; envíanos tu bendición y santifícanos para que merezcamos participar de tus santos Misterios por la gracia de nuestro Señor Jesucristo, y de su bondad y de su amor a los hombres. Bendito y glorificado seas, con tu Hijo y con tu Espíritu Santo, ahora, y por todos los siglos.

Fls. Amín.

El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:

Cel: ✠ **La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

Diác: **Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.**

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:

Cel: **Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.**

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el Nombre del Señor, porque es único en el cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

Todos extienden sus brazos y dicen:

Tds: Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de

nuestros pecados y para la vida eterna.
Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por
todos los siglos.

COMUNIÓN

Melodía: 'asakiru sama

Fls: Los ángeles van al altar del Señor, vienen
a adorarlo.

Los querubines le cantan a Jesús, el
Cordero **de** Dios.

Comulguen a Dios, es Cristo quien se da,
pues nos da su perdón.

¡Aleluya!

El celebrante reza en silencio:

Cel: El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo
se me da en remisión de mis pecados y
para la vida eterna.

El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.

Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:

Cel: La Sangre de nuestro Señor Jesucristo
se me da en remisión de mis pecados y
para la vida eterna.

*El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los
concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después
los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la
Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación*

de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:

Cel: El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, se te dan en remisión de tus pecados y para la vida eterna.

Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.

BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

De pie

Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:

Cel: Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

Fls: Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

ACCIÓN DE GRACIAS

Sentados

El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.

Fls: Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu

luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Te damos gracias, Dios Padre, por tu grande e inefable amor a los hombres; tú que nos hiciste dignos de participar de tu banquete celestial, no nos abandones, pues hemos comulgado tus santos Misterios, sino presérvanos con el brillo de la justicia y de la santidad, ya que nos hiciste participes del esplendor de tu Santo Espíritu. Que tengamos el destino y el gozo de tus santos, por la gracia de tu Hijo Unigénito y su amor a los hombres. A ti y a él, junto a tu Espíritu Santo, que es Bueno y vivificador, e igual a ti en esencia, debemos la gloria y el honor, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

El celebrante bendice a la asamblea:

Cel: La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

El celebrante extiende sus manos y dice:

Cel: Oh Jesús, Señor nuestro, bendícenos, protégenos y guíanos por el camino de la vida. Haz que todo aquel que participó con nosotros en esta Eucaristía que se ofreció y se elevó sobre este divino altar, obtenga un buen recuerdo para sus difuntos, y una bendecida y feliz esperanza para sus seres vivos, por las oraciones de la Virgen María y de todos los santos, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amén.

BENDICIÓN FINAL

De pie

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ✠, Hijo

**✠, y Espíritu Santo ✠, un solo Dios y a
quien se debe la gloria por siempre.**

Fls: Amín.

HIMNO DE SALIDA

La asamblea canta un apropiado canto de salida.

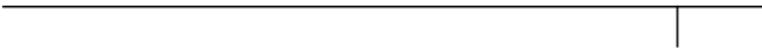
DESPEDIDA

El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:

Cel: **Adiós, oh santo altar,
espero volver a ti en paz.
Que esta ofrenda eucarística,
que he recibido de ti,
perdone mis pecados
y absuelva mis faltas;
y me prepare para presentarme,
delante del trono de Cristo,
sin deshonra y sin miedo.
No sé si volveré a ti de nuevo,
para ofrecer el sacrificio otra vez.**

BENDICIONES SOLEMNES

Tres oraciones finales



BENDICIONES SOLEMNES

De pie

El celebrante puede escoger una de ellas

PRIMERA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Oh Dios de bondad y Señor clemente, así como aceptaste la ofrenda del justo Abel; y aceptaste los sacrificios de Abrahán, tu amado, y de Melquisedec, tu siervo; y aceptaste todos los sacrificios y ofrendas de los padres, y las ofrendas de los apóstoles y de los mártires que creyeron en tu Nombre y te agradaron con sus obras; acepta también, Señor, por tu misericordia y por tu compasión, este sacrificio santo que hemos ofrecido y, por él, concede:

Perdón, para los pecadores.

Salud, para los enfermos.

Esperanza, para los desesperados.

Consuelo, para los afligidos.

Descanso, para los difuntos.

Libertad, para los cautivos.

Compañía, para los que viajan.

Guía, para los que están lejos.

Y protección, para los que están cerca.

Que tu diestra misericordiosa bendiga ☩ a este país y a este lugar, con sus fieles que creen en tu Nombre. Sálvalos, oh Dios, de los malos tiempos y de las grandes tribulaciones. Líbralos de las tentaciones peligrosas. Aleja de ellos todo lo que pudiere perjudicar a sus cuerpos o condenar a sus almas. Concédeles, Señor, la honra a nuestros gobernantes que creen en tu santo Nombre. Perdona mis pecados y las faltas de esta comunidad, por la intercesión de nuestra Señora, la Madre de la Luz, de san Juan Apóstol y de todos los Santos.

Fls: Amín.

SEGUNDA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

Cel: Oh Señor, bendícenos, presérvanos, asístenos, protégenos y condúcenos a todos en el camino de la vida y de la salvación. Acompáñanos con tu bondad y con tu compasión. Conserva a nuestros hermanos que están lejos y a los que están cerca. Tú, que aceptaste

las ofrendas de los justos Abrahán, Isaac y Jacob, acepta las ofrendas, los votos, las primicias y los diezmos de todos aquellos que han participado con nosotros en esta Eucaristía, de palabra o de obra. Acuérdate benignamente de ellos, dales descanso a sus difuntos y otórgales esperanza y protección a sus seres vivos, por la intercesión de María, Madre de la Vida y Madre de Dios, y de todos los santos.

Fls: Amín.

TERCERA ORACIÓN FINAL

El celebrante extiende las manos y dice:

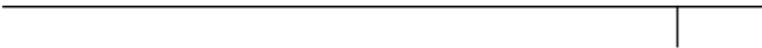
Cel: Vayan a sus hogares, amados hermanos míos, en la paz verdadera. Que la gracia que he recibido esté siempre, también, con ustedes; y ella los preserve de todo mal visible y guarde a todos sus hijos, hombres y mujeres, presentes y ausentes. Que la bondad divina descienda sobre todos los que han sido marcados con la Cruz gloriosa y protectora, tanto vivos como difuntos.

Yo mismo, pobre siervo pecador, espero el perdón de mis faltas antes del día del juicio, por lo que necesitaré siempre de sus oraciones.

Y que la misericordia de Dios se derrame siempre sobre todos nosotros.

Fls: Amín.

ÍNDICE



ÍNDICE

Introducción

Decreto Patriarcal.....	5
Prólogo a la edición en español.....	7
Presentación.....	9
Notas sobre la traducción.....	11

Rito de la Preparación

Preparación de las ofrendas.....	15
Revestimiento.....	15
Iluminación de la Iglesia.....	18

Ciclo de la Santa Cruz

Exaltación de la Santa Cruz (14 de sept. y domingos) ...	23
--	----

Días de entresemana durante el ciclo de la Santa Cruz

Lunes.....	35
Martes.....	47
Miércoles.....	59
Jueves.....	71
Viernes.....	83
Sábado.....	95

Preanáfora

Credo.....	109
Acceso al Altar.....	112
Traslado y presentación de las ofrendas.....	113

Anáforas

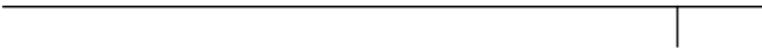
Anáfora de los Doce Apóstoles.....	121
Anáfora de Santiago.....	147

Bendiciones Solemnes

Primera oración final.....	179
Segunda oración final.....	180
Tercera oración final.....	181

Índice

Índice.....	185
-------------	-----





iChárbel.editorial